

ABSTRACT

Nago, Yacintha Septrianti. (2018). *An Analysis of Translation Procedures Used in The Fault In Our Stars Novel*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Department of Language and Arts Education, Faculty of Teachers Training and Education, Sanata Dharma University.

Movies, musics, songs, poems, and stories are concrete examples of how a language has a role to communicate ideas or feelings. These forms can be found in one of many entities such as best-selling translated novels. By applying translation procedures, the messages contained in these forms are transferred from one language into another language. By taking this phenomenon into account, the researcher chose *The Fault in Our Stars* novel to be examined.

In this research, the researcher addressed two research questions. The first research question is 1) Which translation procedures are used to translate utterances in *The Fault in Our Stars* novel? The second research question is 2) To which extent is the message transferred successfully viewed from the communicative and semantic method?

In conducting this research, the researcher employed a qualitative method, specifically document analysis. The data were collected from the utterances on *The Fault in Our Stars* novel. Then, the data were analyzed using the table of comparison between the Source Text and the Target Text. The researcher found 23 utterances translated using a certain translation procedure. To answer the first research question, the data were classified into which translation procedures were used in translating process by Vinay and Darbelnet's translation procedure. To answer the second research question, the data were analyzed by using the translation method theory proposed by Peter Newmark and the equivalence theory proposed by Popovic.

The research results revealed that from seven types of translation procedures, only six translation procedures were applied in the translating process. The translation procedures were borrowing, calque, literal translation, modulation, equivalence, and adaptation. The messages were transferred successfully in semantic and communicative translation methods. The messages were transferred semantically if the transferred message contained the context of source text or in other words the translation is source-text oriented, while it is a successful communicative method if the message transferred was adjusted to the culture of the target text regardless the linguistic aspects of the languages.

Keywords: *The Fault in Our Stars*, translation procedures, semantic translation method, communicative translation method.

ABSTRAK

Nago, Yacintha Septrianti. (2018). *An Analysis of Translation Procedures Used in The Fault In Our Stars Novel*. Yogyakarta: Program Studi Pendidikan Bahasa Inggris, Jurusan Pendidikan Bahasa dan Seni, Fakultas Keguruan dan Ilmu Pendidikan Universitas Sanata Dharma.

Film, musik, lagu, puisi, dan cerita adalah contoh konkrit tentang peran sebuah bahasa untuk menyampaikan ide-ide atau perasaan. Bentuk-bentuk tersebut bisa ditemui di dalam banyak hasil karya seperti sebuah novel terjemahan terlaris. Untuk menerjemahkan makna yang terkandung dalam bentuk-bentuk tersebut dari sebuah bahasa sumber ke bahasa sasaran, diperlukan sebuah metode terjemahan yakni prosedur terjemahan. Dengan adanya fenomena bentuk-bentuk penggunaan sebuah bahasa dalam novel terjemahan, peneliti meneliti novel *The Fault In Our Stars*.

Dalam melakukan penelitian ini, terdapat dua permasalahan. Masalah pertama adalah 1) Prosedur Terjemahan mana yang digunakan untuk menerjemahkan ujaran-ujaran di novel *The Fault in Our Stars*? Masalah kedua adalah 2) Sejauh mana ujaran-ujaran tersebut diterjemahkan dengan baik dianalisis dari metode semantik dan komunikatif?

Dalam melakukan penelitian ini, peneliti menggunakan metode kualitatif, khususnya analisis dokumen. Data penelitian dikumpulkan dari ucapan-ucapan di dalam novel *The Fault in Our Stars*. Lalu, data tersebut dianalisis menggunakan tabel perbandingan antara Teks Sumber dan Teks Sasaran. Peneliti menemukan 23 ujaran-ujaran yang diterjemahkan menggunakan sebuah prosedur terjemahan tertentu. Untuk menjawab permasalahan pertama, data tersebut diklasifikasikan berdasarkan teori Tipe-tipe Prosedur Terjemahan menurut Vinay dan Darbelnet. Untuk menjawab permasalahan kedua, data tersebut dianalisis berdasarkan teori Metode Terjemahan menurut Peter Newmark dan teori *equivalence* menurut Popovic.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dari tujuh tipe Prosedur Terjemahan, terdapat enam tipe Prosedur Terjemahan yang digunakan. Tipe-tipe tersebut adalah *borrowing*, *calque*, *literal translation*, *modulation*, *equivalence*, dan *adaptation*. Makna yang terkandung di dalam ucapan-ucapan berhasil diterjemahkan ke ruang lingkup Metode Semantik dan Komunikatif. Makna dari Teks Sumber berhasil di terjemahkan dengan Metode Semantik apabila makna yang terkandung dalam ujaran-ujaran tersebut diterjemahkan dengan memperhatikan konteks di dalam bahasa Teks Sumber atau berpedoman pada konteks linguistik Teks Sumber. Sementara itu, makna yang terkandung di dalam ujaran-ujaran tersebut berhasil diterjemahkan secara komunikatif apabila makna yang terkandung di dalam Teks Sumber disesuaikan dengan kondisi sosial budaya Teks Sasaran terlepas dari aspek linguistik dari kedua bahasa.

Kata Kunci: *The Fault in Our Stars*, *translation procedures*, *semantic translation method*, *communicative translation method*.